



RDA EURIG – MAYIS 2025 TOPLANTI NOTLARI

Canan Ergün, 4.06.2025



+

•

○

İÇERİK

- RDA çeviriler
- RDA teknik destek
- RDA eğitim içerikleri
- RDA örnekler



ÇEVİRİLER

Tam çeviriler (9 adet):

1. Arapça
- 2. Katalanca**
3. Fince
4. Fransızca
5. Macarca
6. İtalyanca
7. Norveççe
8. Portekizce
- 9. İspanyolca** (Ekim 2025 RDA Tool Kit)

(Hennelly, 2025).

+

•

○

ÇEVİRİLER

Kısmi çeviriler (13 adet):

1. Danca
2. Felemenkçe
3. Estonca
4. Almanca
5. Yunanca
6. İbranice
7. Korece
8. Letonca
9. Slovence
10. İsveççe
11. **Türkçe (Referans dosyası (v5.0.9) yüklendi**
12. Çince
13. Vietnamca

(Hennelly, 2025).

Yeni çeviri beklentileri

- ☐ Sırpça
- ☐ Çekçe
- ☐ Roman

ÇEVİRİLER

- ❑ Bizim yaptığımız RDA Reference (varlıkları ve öğeleri, bunların tanımlarını ve notlarını ve RDA terimlerini ve kelime dağarcıklarını içermekte)
- ❑ Kullanıcı arayüzü (User Interface [UI]) ve Tablo: Bu çeviri RDA Tool Kit arayüzünü, öge sayfalarında ve Toolkit'in içindeki diğer alanlarda kullanılan ortak başlıkları çevirmeyi içermektedir. Bunu yaparsak James yazmak gerekiyor. Ücretli
- ❑ Toolkit'in Yardım ve Revizyon Geçmiş bölümlerini çevrilebilir.
- ❑ İngilizce dil örneklerini çevrilebilir veya kendi örneklerini oluşturmayı da seçebilirler.
- ❑ RDA Registry altında kısıtlanmamış özelliklerin çevirisi isteğe bağlı zorunlu değil
- ❑ Güncellemeler Şubat, Haziran ve Ekim aylarında. Bu nedenle Ekim gibi başlamak ve en geç Ekim 2026 tamamlamak gerekli (Hennelly, 2025).

+

- **Teknik Ekip**
 - **Bağlantı**
 - Görevlisi-**
 - Chirs**
 - Holden**
 - Görevleri**

Grup,

- ❑ Modeller, yapılar ve standartlar gibi teknik alanlarda RDA'yı geliştirir
- ❑ RDA'nın anlamsal bütünlüğünü sağlar
- ❑ Teknik Çalışma Grubu'na liderlik eder.
- ❑ Revizyon önerileri, hızlı değişiklikler ve tartışma belgelerine yanıtların hazırlanması ve sunulmasında görev alır
- ❑ RDA Kaydını (Registry) yönetir (Holden, 2025).

+

o

• Teknik Ekip

Bağlantı

Görevlisi-

Chirs

Holden

Görevleri

- ❑ RDA Registry'ge görünen öğeler veya çevirilerle ilgili sorunlarla ilgileniyor.
- ❑ RDA'nın yapısı veya ontolojisi hakkındaki teknik sorunlar,
- ❑ Çeviriniz sırasında RDA'da bir belirsizlik veya çelişki durumlarını çözmekte
- ❑ RDA'ya dair öneriler, değişiklik istekleri ya da sorunlarla ilgileniyor (Holden, 2025).

+

•

○

RDA- ÖĞRENME GRUBU ADINA- ELISA SZA

Eğiticiler için

<https://www.rdatoolkit.org/news/rda/learning-resources>

rdatoolkit.org/news/rda/learning-resources

Access RDA T



SUBSCRIBE NEWS & INFORMATION RSC REGIONS LEARNING RESOURCES SUBSCRIBE



Access RDA Toolkit



Free Trial



RDA Discussion List



RDA YouTube Channel

HOME / NEWS / LEARNING RESOURCES

Learning Resources

Fri, 02/28/2025 - 08:29

Online resources about cataloguing and data creation using RDA exist to support teaching and training activities. We welcome [suggestions for new resources or events](#) to include on this page.

Resources maintained by RDA Toolkit and the RDA Steering Committee (RSC)

RDA- ÖĞRENME KAYNAKLARI- ELISA SZA

RDA öğretim ve eğitim ipuçları (Ocak 2024 yayınlanmıştır)

- ❑ RDA'nın bilgi organizasyonu, metadata şemaları veya kaynak tanımlama (kataloglama dahil) konularındaki derslere nasıl entegre edileceğine dair ipuçlarına odaklanan el broşürünün farklı dillere çevirisi
- ❑ 2024 yılında bir İspanyolca çeviri yayımlanmıştır
- ❑ https://www.rdatoolkit.org/sites/default/files/2024-04/RSC-EEO-SS2024_final.pdf (Sze, 2025).

RDA- ÖĞRENME KAYNAKLARI- ELISA SZA

<https://www.rdatoolkit.org/news/rda/learning-resources>

altında RDA eğitim materyallerine bağlantılar içermektedir.

- **Her dildeki eğitim materyalleri memnuniyetle kabul edileceği belirtildi.**
- RDA ile ilgili çevrimiçi olarak yayımlanmış eğitim materyallerinin Elisa ile paylaşa bileceği belirtildi.

+

•

○

RDA ÖRNEKLERİ ÇALIŞMA GRUBU- JESSICA GRZGORSKI

RDA Örnekleri Çalışma Grubu sorumluluğu ve görevleri

- RDA Örnekleri Editoryal Kılavuzu'ndaki güncellemeler
- RDA çevirilerindeki örnekleri yeniden kullanma, değiştirme ve yenileme
- RDA örnekleri üzerindeki çalışmaların ön izlemesi (Grzegorski, 2025).

+

•

○

RDA ÖRNEKLERİ ÇALIŞMA GRUBU- JESSICA GRZGORSKI

RDA Örnekleri Editörü başkanlığındaki daimi çalışma grubu, RDA Yönlendirme Komitesi'nin oy hakkı olan bir üyesi

❑ Görevleri:

- ❑ o RDA Örnekleri Editörü'ne RDA örnekleri geliştirmede yardımcı olmak
 - ❑ o RDA topluluklarının yerel uygulamalar için RDA örnekleri oluşturmalarını desteklemek
 - ❑ o Farklı RDA çevirilerinde ve farklı RDA kullanıcıları topluluklarında örneklerin değişimini ve yeniden kullanımını desteklemek
- ❑ Grup üyelerinin adları paylaşıldı (Grzegorski, 2025).

+

•

○

RDA ÖRNEKLERİ ÇALIŞMA GRUBU- JESSICA GRZGORSKI

RDA örnekleri oluşturmak için kaynaklar

- [RDA Örnekleri Editöryal Kılavuzu](#): RDA Örnekleri Çalışma Grubu Tarafından Kullanılır

RDA Örnekleri Editörü aşağıdakileri kullanmakta:

- CMS Kılavuzu: (RDA İçerik Yönetim Sistemi (RDA Content Management System [CMS])
- RDA Araç Kiti DITA Markup (Darwin Information Typing Architecture) RDA Toolkit'in içeriğini yapılandırmak ve sunmak için kullanılan teknik temeldir. İçeriği modüler hale getirerek güncelleme, yeniden kullanım ve çoklu formatta yayınlama imkânı tanır)
- RDA Düzenleme Kılavuzu (Grzegorski, 2025).

+

•

○

RDA ÖRNEKLERİ ÇALIŞMA GRUBU- JESSICA GRZGORSKI

RDA örnekleri rehberi 2025 versiyonu :
hdl.handle.net/11213/22927

- o RDA örneklerinin içeriği ve stili hakkında talimatlar,
- o RDA örneklerinin seçimi için bazı temel ilkeler,
- o Metin düzenlemede ele alınan stil konuları (büyük harf kullanımı, noktalama işaretleri, yazım, kısaltmalar, vb.)
- o Oluşturulacak RDA örnekleri için bir "stil sayfası" olarak hizmet eder. Cümle yapısı, ifade ve kelime kullanımının temel yönleri hakkında örnekler sunar (Grzegorski, 2025).

+

•

○

RDA ÖRNEKLERİ ÇALIŞMA GRUBU- JESSICA GRZGORSKI

RDA Örnekleri Editöryal Kılavuzu Nisan 2025'te RDA Yönlendirme Komitesi (RSC) tarafından onaylanmış.

RDA Çevirmenlerin ilgisini çeken değişiklikler:

- ❑ **Bölüm 8.3: Tekrar eden ifadeler**
 - Kılavuza Toolkit'te halihazırda kullanımda olan ek ifadeler eklendi
 -
- ❑ **Örneklerdeki zararlı içeriklere ilişkin prosedürler hakkında Yeni Ek 2**
 - Kültürel açıdan hassas içerik veya önyargılı dil içerebilecek örnekleri ile ilgili RDA kullanıcılarından gelen sorguların ele alınmasına ilişkin prosedürlerin ana hatları çizilmiş (Grzegorski, 2025).

+

•

○

RDA ÖRNEKLERİ ÇALIŞMA GRUBU- JESSICA GRZGORSKI

RDA örnekleri çalışmaları:

- ❑ Gerçek dünya kaynakları ve varlıkları için tam meta veri setlerinin gösterilmesi,
- ❑ Tanımlama için farklı yaklaşımlar dikkate alınmakta
- ❑ İlk tam örnek seti kodlama standartlarına tarafsız yaklaşım söz konusu (örneğin, MARC formatında değildir)
- ❑ RDA Toolkit'te örneklerin nasıl görüntüleneceği üzerinde çalışılmaktaymış.
- ❑ Hem RDA Toolkit'te hem de RSC web sitesine örnekler eklenecek (Grzegorski, 2025).

+

•

○

ÖNERİLER

- ❑ RDA örnekleri çevrilebilir
- ❑ RDA Eğitim materyalleri çevrilebilir
- ❑ RDA Arayüz çeviri hakkında
James'den bilgi alınarak, çevirisi
planlanabilir.

ÇEVİRİLER-ÜCRETLENDİRME

Çeviriler için Planlama

Toolkit'e dahil edilmek üzere bir çeviri düşünülürken ele alınması gereken bazı sorular şunlardır:

- ☐ Dil topluluğu Toolkit gibi bir çevrimiçi hizmeti destekleme olasılığı var mı? Kataloglama kurumları bu tür bir aracı kullanmaya hazır mı ve yıllık **Toolkit aboneliği topluluk için uygun mu?**
- ☐ Çeviri ortağı hem ilk çevirinin hem de sonraki **bakımın taleplerini karşılamaya tamamen** hazır mı? Çeviri ortaklarının RDA çevirilerini metindeki değişiklikleri yansıtacak şekilde güncellemeleri beklenir. RDA Telif Hakkı Sahibi, **güncel tutulmayan çevirileri Toolkit'ten çıkarma hakkını saklı tutar.**
- ☐ Çeviri, Toolkit için önemli bir geliştirme zorluğu mu temsil ediyor? Henüz Toolkit'te olmayan betikleri kullanan diller için çeviriler, vaka bazında değerlendirilecek daha **yüksek bir lisans ücreti gerektirebilir.**
- ☐ Topluluğun geliştirme takvimi nedir? Toolkit'e bir çeviri ekleme planları genellikle bir dil topluluğundaki **eğitim ve uygulama programlarına bağlıdır.** Toolkit'e bir çeviri eklemenin maliyetleri ve kaynakları göz önüne alındığında, RDA Toolkit'e yeni çeviriler eklemek için bir sıra bulunmaktadır. Bir anlaşmaya varıldığında ve çeviri süreci için kaba bir program belirlendiğinde, bir çeviri yayın için sıraya alınabilir. RDA Telif Hakkı Sahipleri yılda **2-3'ten fazla yeni çeviri yayınlamayı öngörmüyor** (RDA Toolkit, 2019).

ÇEVİRİLER-ÜCRETLENDİRME

Tam Çeviriler

Herhangi bir çevirinin RDA Toolkit'e dahil edilmesi aşağıdaki koşullara tabidir:

- ☐ Telif Hakkı Sahipleri, çevirinin elektronik haklarını elinde tutacaktır.
- ☐ Çeviri ortağı, çeviri izni için lisans ücreti ödeyecektir.
- ☐ Çeviri ortağı, RDA Toolkit'in tam kullanıcı arayüzünü çevirecektir. Yardım dosyalarının çevirisi isteğe bağlıdır.
- ☐ Çeviri ortağı, çeviriyi gerektiği gibi sürdürmeyi ve revize etmeyi kabul edecektir.
- ☐ Çeviri ortağı, çevirinin Toolkit'te yayınlanmasından itibaren 2 yıl içinde RDA'yı kataloglama standardı olarak uygulayacaktır.
- ☐ Telif Hakkı Sahipleri, bir Toolkit projesi üzerinde çalışan çeviri gruplarına çeviriyi tamamlamak için gerekli çevrimiçi araçları ve bu araçları kullanmak için eğitim ve desteği sağlayacaktır (RDA Toolkit, 2019).

ÇEVİRİLER-ÜCRETLENDİRME

Kendi dillerinde RDA kullanmak isteyen kütüphane ve kültürel miras kaynak meta verisi oluşturan, RDA'yı çevirmeye teşvik edilmektedir. Tüm dil sürümleri için, standardın o dilin tüm konuşmacıları için açık ve erişilebilir olması beklenir.

RDA Telif Hakkı Sahipleri, RDA için çeviri ortaklarını belirlerken aşağıdaki nitelikleri ararlar:

- ☐ Uluslararası kataloglama uygulamaları ve terminolojisi (örneğin, ICP ve IFLA LRM) **hakkında derin bilgi**
- ☐ Çevirinin olası kullanıcılarının tüm topluluğunu hesaba katan **açık bir işbirlikçi çeviri süreci**
- ☐ RDA eğitimi ve uygulaması için destek de dahil olmak üzere dil topluluğu içinde **RDA'yı tanıtmaya yönelik açık bir taahhüt**
- ☐ İlk çevirinin ve **RDA güncellemelerinin ve değişikliklerinin zamanında çevirisinin maliyetlerini karşılamak da dahil olmak üzere çalışmayı tamamlamak ve sürdürmek için yeterli kaynak**
- ☐ Dilde daha önce hiçbir çeviri mevcut olmaması

ÇEVİRİLER-ÜCRETLENDİRME

Translating for...	RDA Reference	Maintenance	Licensing Fee and/or Royalties	Working Group Participation	Authoring Training and Support
RDA Toolkit	Required	Required	Yes	Yes	Yes
RDA Reference	Required	Optional	No	Limited representation	Yes
Study	Required	Optional	No	No	No

<https://www.rdatoolkit.org/sites/default/files/2019-08/Translation%20Policy-RDA.pdf>

KAYNAKÇA

Grzegorski, J. (2025, May 23). *RDA Examples Working Group update*. [Web semineri / Sunum / Eğitim materyali]. RDA Toolkit. <https://www.rdatoolkit.org/..>

Hennelly, J. (2025, May 23). *RDA Translation Refresher* [Web semineri / Sunum / Eğitim materyali]. RDA Toolkit. <https://www.rdatoolkit.org/...>

Holden, C. (2025, May 23). *Technical team duties* [Web semineri / Sunum / Eğitim materyali]. RDA Toolkit. <https://www.rdatoolkit.org/..>

RDA Toolkit. (2019, Ağustos). *Policy for new translations of RDA*. <https://www.rdatoolkit.org/sites/default/files/2019-08/Translation%20Policy-RDA.pdf>

Sze, E. (2025, May 23). *Teaching and training materials available for translation*. [Web semineri / Sunum / Eğitim materyali]. RDA Toolkit. <https://www.rdatoolkit.org/..>